

林譯小說

第二集  
第二編

彗星奪壻錄

上海商務印書館出版



序

女權之說。至今乃莫衷一是。或以爲宜昌者。或以爲宜抑者。如司各德諸老。則尊禮美人如天神。至於膜拜稽首。一何可笑。而佻狡之才士。則又凌踐殘蟻。極其醜詆。然後已。如此書作者之卻洛得是也。卻洛得書中。敘致英國之敗俗。女子鼓煽男子。乃如飲糟而醉。則用心之刻毒。令人爲之悚然。然而追摹下等社會之婦人。事又近實。似乎余之譯此。頗覺其無爲。雖然。禹鼎之鑄奸。非啓淫祠也。殆使人知避而已。果家庭教育。息息無詭於正。正可借資是書。用爲鑒戒。又何病其污穢。不足以寓目。惟奪塔之事。爲古今未有之創局。吾友汪穰卿。人極詆諧。偶出一語。令我噴飯。穰卿極賞吾譯之滑稽外史。今更以是餉之。必且失聲而笑。償我嚮者之爲穰卿噴飯也。

光緒戊申八月三日畏廬居士林紓序於望瀛樓

## 彗星奪堦錄

英國卻洛得倭康諾埃克爾司著

仁和魏易口譯

閩縣林紓筆述

## 第一章

有一少年人忽大怒曰。可殺此事。烏從了者。此少年方據作書之案。地爲倫敦佛利帖街。第二層樓小屋中。屋小而適。但爐火熾。氣候轉從而熱。地上有土耳其地毯。衣舊矣。牆上列三門。門皆以磨玻璃爲隔。一門通甬道。第二門通外室。第三門別通一小室。中有印字之機。歷歷作聲。通甬道之門。其上有銅牌。曰主筆之室。密司忒達拉科忒寓此。今達拉科忒約克。以手扶頭。意殊怏怏。爲年已二十八。風貌亦佳。身軀甚壯。二目有神。頰承其口。美丈夫也。顧今日之狀。則擗髮攢眉。容態一變。以齒齧筆。二目凝注窗外。似視而非視。心有所注。而目定也。耳中聞市上車馬輻輳聲。尤有小兒鬻報者。呼特別晚報不已。窗外本可瞭遠。以有橫木招牌亘其前。

牌上書曰。彗星報。約克者。卽爲人所鄙夷報上之主筆。此報本爲其世父所設。銷路絕廣。以受賂故。顛倒其黑白。名乃銳減。六月以前。世父死。卽以遺館授約克。約克初聞。以彗星報授之。喜出望外。及受事。細審其賬本。則立失所望。報爲禮拜一出板。然一禮拜但出一萬。且逐日銷減。所得者僅符紙費。約克遂辭去其舊主筆伯更司。卽以己爲之主筆。用度節縮。以儉爲度。惟尙須覓助。每禮拜可四鎊。爲印稿之女郎曰密斯克琳。每禮拜可三十先零。尙有走使。曰博埃爾。每禮拜可八先零。屋中之費如此而已。此外訪事。電報。買稿。印刷樓值。郵票。悉取諸其中。則百計悉無所出。至告白之費。亦已寥寥。卽有登者。亦用以塞滿空白而已。尤有但登一月者。而逾月尙爲之登。同業中人知彗星報支絀如是。咸曰。必有一日罷業矣。約克因之焦思。思後日爲禮拜六。所有此禮拜中用度。須一一付人。銀行中所儲者。數復零星。則後日之重圍。奚從得解。時甬道之門開。有美風儀之少年入。約克迴顧。似待其報言。遂曰。事如何者。少年曰。無佳消息。到內爾曰。告白請勿登。卽登。無

閱之者。徒費吾貲。無益也。約克拊心曰。一禮拜又短兩幾尼矣。此事何從得了。少年曰。今爲計。宜假貲於外。先彌吾罅爲佳。約克曰。似此江河日下之勢。舉債莫還。甯非自累。少年曰。倘使更少支持。則必恢復其舊觀。吾報非劣。惟人人不爲寓目。倘使一矚報之佳處。甯患無銷路者。約克曰。兩倘使字足了。吾事矣。吾報大類以善狗得惡名人皆聞聲而遁。吾悉其生平佳構。入諸其中。乃人人屏而弗視。即有觀者。亦時時以書至。斥余違背先人之旨趣。少年曰。汝意何屬。約克曰。吾乃百無計劃。爾未來時。吾方通盤部署。竟一籌莫展。吾今更極力支撐。果仍不振。但有歇業而已。但所謂極力者。乃不知其所以用力。汝試爲余策之。汝在大學中。可云能謀。少年曰。汝謂我真能謀耶。果使有謀。則汝未招爲副時。我胡以伏匿之中。窮餒不得一錢。自念身爲爾副。得錢有常。固出老友之賜。心甚感之。今第一著。先格吾薪。吾一禮拜中。一鎊亦能生也。約克曰。此安能行。要惟閉門歇業後。始行之耳。汝以一身承四人之乏。此報館百凡之事。同任者。惟我與爾耳。此少年者。哈士利也。

哈士利笑曰。博埃爾亦吾館中任事之人。約克曰然。非彼亦無以任奔走。哈士利曰。爾剛言吾任四人之事。若爾甯不更多於我。且賸以成本。初不得其子金。實則以爾之才。胡必業此。卽不業此。尙有噉飯地也。且報館一停。則可肆力爲爾未成之小說。此小說出。世界振矣。約克沈吟曰。吾尙有故。天下報館。固生財之道。故報館卽可恃爲生業。今尙有一事。適方及之。吾甚欲娶也。所眷之女郎。擁資廣。生少甚驕倨。其未敢求婚。以家已中落。不能如彼父之素封。恐不足以贍其人。此言幸秘之。勿述於外。今彼尙未知吾之屬意。但以尋常交誼目我。汝云爲小說。可以振世界。然爲小說而成家者。世有幾人。果使能長吾彗星之燄。則吾業方立。正於此時。博埃爾微叩其扉。卽伸其首曰。先生馬加西子爵至矣。哈士利曰。得毋爲阿爾蘭之朋友。約克曰。然。哈士利曰。彼來何爲。約克曰。彼遊歷斐洲中央之遊記。將市稿於予。彼上禮拜已言之。斐洲地勢俗尙。知之至詳。不特此也。而周世界中。亦盡游歷。復有才筆。汝不憶前此有李倭江記耶。卽此君大筆。哈士利曰。彼以稿來。吾

金安在。約克曰。吾心但願得之。此時馬加西亦正窮耳。惟吾況非佳。安能更有餘錢市稿。哈士利曰。彼子爵安從得。約克曰。彼曾歷歷言之。吾忘之矣。此勳爵固出之國恩。非復冒濫。汝暇時。當自叩之。博埃爾汝延子爵入也。

## 第二章

少須。博埃爾引一長身赤面之客。體幹偉碩。兩肩亦博。雖類武人而貌甚和雅。鬚髮均作赤色。冠圓頂之冠。服常服。執金鑲之行杖。將入門時。卽展笑。一見兩少年不豫。遂斂其容。語約克曰。孺子何憂。恣言其壞消息。吾尙足支持也。汝報館得毋終局乎。約克強笑曰。近矣。吾二人方商畧其事。子爵曰。約克。汝有需我之處。請爲效死。譬如興訟。送飯獄中之事。我力能爲。汝勿憂也。約克笑曰。胡至是。至時亦不能不須吾友。子爵曰。是中吾大有閱歷。子爵所言大類村居之巨紳。發語雜以雅俗。遂言曰。斐洲中央之遊記。承爾問及。故來探取消息。約克曰。吾方省費。力不及此。子爵曰。愚哉。吾卽坐索爾資耶。汝以爲可者。卽付印。請異日得資時。還我足矣。

約克曰。我不忍也。子爵曰。勿言。更言。我且怒發。汝今艱屯至於此耶。約克曰。瀕極地矣。子爵曰。吾亦重足一迹。但可以得錢者。匪事不爲。惟吾窮爲沈瘵。汝則感冒吾故。爲汝憂之。復重言曰。吾爲汝憂之。若世父者。不應自殘其業。因而累汝。可知世人固有爲親屬所苦者。吾之采地。先世質之於豪右。窮極其數。無羨餘足望矣。吾襲爵。但襲其名。地既瘠薄。卽當大豐之年。吾田所得。亦但足飼雞。雖而已。實見告。汝今將何籌措者。約克曰。吾實無計。方將求計於爾。但問徒手之人。能竟一事否。子爵曰。無憑藉而仍能立者。惟我爲良。吾一生初未嘗假人以立也。屬有天幸。所以得生者。全恃偶然之獲。且吾於偶然事。不嫌其累。約克曰。何云偶然。子爵曰。吾乃未語汝耶。前此姨氏死時。吾乃無資。有一友人告我。往保偶然之險。此策乃大佳。吾因是獲生者。又數年。哈士利大笑曰。是何言。子爵曰。保險之金。本分期限。吾僅予兩月。忽從樓上下跌。傷其左股。臥病兩閱月。每禮拜中。保險公司。予我十鎊。又四閱月。始能步。卽於此四閱月中。積其保險之金。儲爲衣食之用。垂盡時。而

右臂復創。哈士利曰。保險公司中人。必以爾身爲玻璃。所製故易碎耳。子爵曰。然。吾頻年以來。凡骨節中。可以斷者。則時時斷之。於是保險公司。決不更保。茲亦無怪其人。蓋吾運良佳。彼又胡得然。吾獲利多年。汝試觀吾足。但微蹙。倘決鬪者。尙足力撲。數人。約克曰。君佳運自別。非復常人能步而及。凡人之創。安能如爾之巧。旣得金矣。復不至死。子爵曰。爲事良險。吾今可斷者。亦無幾。但有吾頭未經斷。顧亦不欲斷。頭顧固有重值也。然每跌時。恆震吾老夫人。匪鮮。哈士利曰。此老夫人爲誰。得毋尊閫。子爵曰。吾安得有妻。妻之福。吾未克享也。吾言老夫人者。老母耳。吾母今秋七十有四。其挺立如矢。茲事吾至以爲適。然今且言報館事。爾報中輟。吾亦身與其害。今胡不合羣策羣力。舉此蹙狗。逾過籬落。約克曰。我固甘之。汝尙何策者。子爵曰。保險乎。約克曰。汝意殆請我自裁。留其數千鎊之金。予吾後人乎。此安可行。子爵曰。汝勿謂吾將爲爾之後。而圖爾金。然保險之事。行於國中。吾亦謂於爾報館。有無利益。故商之耳。哈士利曰。吾極意欲作動目之奇談。使衆譁駭。

其異。爭欲購閱爲當。但得彼人一觀。即可別吾善惡。可以續續購閱。約克曰。汝言良然。吾亦知此報果入人眼。必加賞識。但能以餌釣取人心。則爲術至妙。今但問以何物爲吾餌者。子爵曰。所謂餌者。宜先餌女。女人一言。則男子蠢動矣。約克曰。爲術固良。唯當以何術攝取。哈士利曰。先之以采票。約克曰。所謂采票者。得母專取女子之身。哈士利曰。吾議固不專爲此。卽專趣女界。爲計亦佳。約克曰。采票固有行者。爲術亦非新異。哈士利曰。容吾思之。女子所注意者。何物。又何事耶。子爵笑曰。女子所注意者。佳婿耳。哈士利曰。佳哉。吾卽以佳丈夫爲之。采必足以蠢動女界。趣以紙來。吾爲敘稿。約克曰。方在萬難。何復作兒戲。語。子爵曰。達拉科忒。汝果英人。守舊之心錮矣。苟有新意。汝卽屏却。哈士利曰。子爵置約克勿問。此策至佳。吾至感謝。經爾指揮。吾出迷路矣。今措置此事。正復匪難。子爵曰。蒙君見推。吾心滋慰。自此報歸約克後。吾極力贊助。誓同休戚。哈士利曰。吾輩今眞同船共命矣。果肆力爲之。而仍無濟者。則萬萬非余輩之過。約克曰。汝得毋開丈夫公司。

招女子。尋購以張吾報館之軍乎。此策請緩行之。哈士利曰。汝文筆高於我。而報中關鍵。乃不如吾精審。汝今且捧書而讀。吾爲摒擋。俟得錢後。汝一一納之囊中。可也。子爵曰。吾願爾輩均得利。時時伸首於水外。勿淹其口鼻。令死足矣。哈士利曰。子爵之言。乃大類頌詞。祝吾平安。子爵曰。然。在禮宜得酒。今但以水代之可也。約克搖首。取小刃轉之指頭。心滋不懌。哈士利則扶頭苦思。約克顧視言曰。哈士利。汝不言矣。哈士利曰。孺子勿擾。吾方有所思。約克曰。汝果爲此文字耶。哈士利曰。汝焉知者。此爲吾生財發軔之程途。吾眼光高較汝爲審。知此策決利無害。子爵之言。正破吾的。吾不欲人人轟傳吾報耶。其最好言而喜事者。非女子耶。而所以振動女子者。必投以所好。今惟立一佳丈夫爲第一。采約克曰。果爲名閨秀。孰甘於此中。奪婿言之。得非笑柄。哈士利曰。何人知之。讀報時。各祕其祕。及嫁夫後。又誰從考訂。其從報中來者。且天下以真才得名者。良寡。必詭取巧。獲加以吹噓之力。則事亦易集。約克曰。此非雅觀。必從長熟計爲當。哈士利曰。汝止毋言。我自

有術。以轟動舉城之士。女約克曰。何也。哈士利曰。富貴人之所欲。我立標。謂一年少丈夫。既富且貴。布告大衆。令知之。約克曰。事決無成。哈士利曰。功之所以不成。幸告我以狀。約克曰。吾安從得一丈夫。既富且貴者。果能富者。吾胡不自活。今囊中且無六辨士。何能發此大言。此實愚人之術耳。哈士利曰。待我功成。恣汝觀之。尙謂我爲愚人否耶。約克曰。成功與否。姑且勿言。然已干國律矣。汝不思采票一事。非國家懸爲厲禁者耶。哈士利曰。事且未成。勿爲敗興之語。吾何必以采票爲名。矧此事胡從爲官中所得。卽旣爲此。亦宜先爲部署。必不令官中以爲犯法。今當商之律師。此險吾志在必冒。百無所懼。約克曰。卽不違法。人苟謂我以非道得名。則於報律。亦滋有關係。哈士利曰。約克。爾勿以枵腹出大言。爾之窮。不旣足乎。約克曰。窮固足矣。哈士利曰。然則欲圖利乎。約克曰。欲之特。哈士利曰。汝勿言。特待吾語畢。乃更辯論。汝適不命我以術振興此報館乎。約克曰。有之。然。哈士利曰。汝更勿言。然吾今得生財之道。汝乃爲梗。何也以理言之。詎爲公平。約克曰。

如是行事。母乃近於迂鄙。哈士利曰。下流事。我自承之。君爲清高能文之士。可勿與此。惟生財。卽在此下流之中。君亦垂涎及之乎。約克曰。生財詎非吾欲。特報館之名譽。句哈士利曰。汝又欲以清流自命矣。卽爲此者。於報館何爲。吾惟公恕不欺得矣。汝適不言當決一策。能令此報傳誦於人口。吾之爲此。亦正欲得人之稱揚。吾宗旨本與君同。君胡中道而解體。約克曰。吾意終欲以他法聳人。此事良未善也。哈士利曰。君法殆欲以金鑲其文字。顧有人因文字而重君報乎。吾道果屬公允者。汝亦胡爲不用。天下又孰知此館卽爲爾立。況此報初無人知。矧乃問及主筆。果汝不欲自彰其名者。聽之。約克曰。收局又如何。哈士利曰。後此汝爲富翁。報亦得名。且世界之人。汝汝然胡能留其半日。空閒爲考。當日彗星報何由得此佳譽。汝今自加省察。勿與吾爭。約克思久之曰。卽如爾所言。此事從何入手。哈士利曰。事屬之我。汝勿與也。約克曰。何由得錢。哈士利少思。卽曰。有之。吾今陰用采票之法。不用采票之名。或五先零或半克。卽以所入之資歸入采物之中。卽以此。

采。歸。入。中。采。之。人。此。計。妙。絕。矣。子。爵。曰。汝。言。固。淋。漓。暢。滿。極。矣。須。問。有。人。購。此。采。票。否。哈。士。利。曰。但。得。辦。法。不。計。其。無。購。取。之。人。且。請。購。者。勿。以。真。名。但。署。外。號。此。兒。戲。之。局。而。費。又。無。多。誰。不。樂。爲。卽。未。必。有。奪。媚。之。心。然。亦。博。之。以。爲。笑。不。可。耶。夫。以。英。倫。國。度。中。無。盡。閨。秀。亦。無。盡。嬌。婦。吾。不。求。其。多。但。得。二。十。五。萬。人。以。半。克。郎。計。已。三。十。萬。鎊。矣。試。問。女。子。既。有。爵。位。之。郎。君。且。有。三。十。萬。鎊。爲。之。贈。嫁。孰。則。不。願。爲。者。子。爵。曰。以。我。爲。閨。秀。者。亦。甘。心。爲。之。約。克。曰。汝。縱。論。經。時。所。謂。勳。貴。爲。采。者。又。安。在。哈。士。利。曰。汝。識。人。多。天。下。清。貧。之。勳。爵。亦。豈。少。者。汝。爲。我。物。色。之。足。矣。約。克。曰。我。乃。莫。得。其。人。哈。士。利。曰。不。患。無。人。人。人。聞。將。得。財。而。娶。妻。孰。不。欲。者。特。我。不。能。猝。見。耳。果。英。國。不。可。必。得。者。法。德。二。國。儘。足。覓。之。縱。使。俄。國。親。王。意。大。利。侯。爵。日。耳。曼。公。爵。語。未。已。子。爵。曰。阿。爾。蘭。子。爵。不。甯。可。耶。哈。士。利。大。驚。取。其。鎮。紙。上。擲。言。曰。得。之。矣。汝。可。汝。可。吾。輩。臨。水。登。山。求。之。不。獲。明。置。一。子。爵。於。前。乃。不。之。悟。亦。大。奇。矣。子。爵。曰。止。止。我。何。足。爲。幸。勿。以。我。貽。譏。於。世。直。戲。我。耳。哈。士。利。曰。

吾乃非戲。試問汝。奚不可者。子爵亦大驚曰。吾烏能娶婦。哈利士曰。天下安有學而後娶者。第娶之即成。若婦。子爵曰。吾惟多言。始有此失。汝以爲吾自貢其身乎。哈利士曰。非也。此實天假之緣。子爵曰。吾乃再思不至。句語未畢。哈利士曰。吾亦知爾不曾思此。今且爲之。吾之所須者。正在於爾。果使能用爾時。而爾拒不之允。此眞爲能助朋友耶。子爵曰。汝甯以槍斃我。我甘之。若此事者。吾烏能允。哈利士曰。吾不置汝於槍彈之鋒。必置汝溫柔之鄉。始可天下固有人以身許友及果授之以事。則謝曰。凡事皆盡死力。獨此事不勝果易。以他事又作是語矣。子爵曰。欲我娶婦。即以升斗量金剛石。我亦不向之作側媚形。以我之身。固天然一鰥夫也。哈利士曰。何必爾自求婚。有報紙爲爾作伐。可矣。且爾年亦長。在禮宜娶。詎能終作鰥魚守夜耶。子爵曰。否否。以我之名。大書於報上。後此如何接見生人。哈利士曰。汝若大之年。向覩覩耶。吾亦何必大書爾名。汝但苦想多金。斯得矣。猶以金包裹丸藥。但目其燦燦者。又何知其苦。譬如有三四萬鎊之金。佐爾成家。人生

艷福不已極乎。子爵驚曰。乃四萬鎊耶。顏色頓異。哈士利曰。吾意尙不止此。子爵  
 曰。汝勿爲大言。四句萬句鎊。天下安有享此多金之人。哈士利曰。何爲無之。果使  
 吾事成者。即可得此厚貲。果弗成者。爾窮固在未嘗少有虧失也。子爵曰。此言良  
 確。卽沈吟曰。四萬鎊。若我但得四分之一。卽足喫著矣。此著乃殊動人。吾亦不爲  
 妄語矣。哈士利曰。事固動人。子爵曰。尙宜緩決。天下利多弊亦弗少。果其中無女  
 子者。卽小利。吾亦跳越取之。哈士利曰。但云女子亦有跳越而取者。汝胡爲專恨  
 女子。子爵曰。女子固有妍媸。果中采之人。爲天下至醜之女子。甯非增骨之疽乎。  
 哈士利曰。吾心有感覺。朕兆似佳。汝勿愁也。且爾勿專注媿者之身。而設想子爵  
 曰。汝旣如是。胡不自爲。哈士利曰。吾胡不欲。惟不云須有爵位之人乎。而我又何  
 爵者。子爵沈吟曰。此事終屬險巇。吾行江湖久。閱歷多。似此權奇之事。實未嘗觀  
 哈士利曰。汝前保偶然之險。而能不疑。今茲非偶然乎。約克聞哈士利言。亦漸悟。  
 卽曰。哈士利言然。爾但從財色中搆思。則疑慮自平。子爵曰。果事如吾意者。可云

美滿。但未必耳。哈士利曰。男女婚娶。天經地義也。今爾得此機倪。而汝拒絕。直辜負天地矣。子爵曰。果女子協吾意者。則吾自審爲人夫。亦非惡。哈士利曰。吾知女子必佳。即汝亦足爲人夫。而不媿。子爵曰。汝縱善言。我終覲覲。不必能允爾之言。哈士利知子爵意甚。即愚之曰。汝必成美事。但聽吾言足矣。子爵曰。然則爾必謂吾身萬宜娶矣。哈士利曰。吾已累言。更不娶者。決非禮。子爵曰。汝言亦近理。人既中年。終須有家。始足自託。哈士利曰。得之矣。約克曰。中年人。尤當以女子熨貼之。乃逾妙。子爵曰。吾爵或非貴。哈士利曰。吾報中。但言身列五等者。不能以公侯伯子男別也。彼人以半克郎之費。得此何事。多求因與接手曰。吾事決成。汝財及妻戚有矣。

### 第三章

三人定策後之數日。倫敦中。忽有五色之榜。大書曰。請諸公快讀彗星報。報中有空前絕後之大贈品。女界中尤宜屬意。此爲第一次之告。凡火車站中。牆壁幾滿。